

8. Bāhitikasuttavaṇṇanā

Comentario del Bāhitika Sutta¹

358. **Evaṃ me sutan** ti Bāhitikasuttaṃ.² Tattha **Ekaṇḍarīkaṃ nāgan** ti evaṃnāmakam hatthiṃ. Tassa kira phāsukānaṃ upari tālaphalamattaṃ paṇḍarattḥānaṃ [239] atthi, ten' assa Ekaṇḍarīko ti nāmaṃ akamsu. **Sirivaḍḍham mahāmattan** ti paccekahatthiṃ abhiruhitvā kathāphāsukatthaṃ saddhiṃ gacchantam evaṃnāmakam mahāmattaṃ. **Āyasmā no** ti ettha **no** ti pucchāya nipāto. Mahāmatto therassa saṃghātipattadhāraṇākāraṃ sallakkhetvā “evaṃ mahārājā” ti āha.

358. “**Así he oído**” (evaṃ me sutam) se refiere al Discurso de la Tela (bāhitikasutta).

Aquí “**elefante Ekaṇḍarīka**” (Ekaṇḍarīkaṃ nāgam) se refiere a un elefante así nombrado. Dicen que arriba de sus costillas había una mancha blanca del tamaño de una fruta de palmera de la India. Por esto le dieron el nombre **Ekaṇḍarīka**.

“**Al ministro principal Sirivaḍḍha**” (Sirivaḍḍham mahāmattaṃ): Montado en su propio elefante, el ministro principal de ese nombre iba a un lado del rey para asistirlo.

“¿[Ése] **no es el Venerable [Ānanda]**?” (āyasmā no): Aquí la voz pali “no” es una partícula de interrogación. El ministro principal, habiendo reconocido al antiguo [Ānanda] por el modo de uso del hábito superior y por el cuenco, dijo: “Sí, Gran Rey.”

359. **Opārambho** ti³ upārambham dosam āropanāraho. Kiṃ pucchāmī ti rājā pucchati. Sundarivatthusmiṃ uppannam idaṃ suttaṃ, taṃ pucchāmī ti pucchati. **Yañ hi mayaṃ bhante** ti bhante yaṃ mayaṃ viññūhī ti idaṃ padaṃ gahetvā pañhena paripūretuṃ nāsakkhimhā, taṃ kāraṇam āyasmatā evaṃ vadantena paripūritaṃ.

359. “**Criticado**” (opārambho)” significa que merece la atribución de una falta, crítica. El rey pregunta esto con relación al caso de Sundarī.

¹ M.A. iii 238. Los números entre corchetes, como [240], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

² Bāhitiyasuttaṃ (Sī, Syā).

³ Opārabho ti (Ṭikā).

“Lo que nosotros...” (yañ hi mayam bhante): Venerable, nosotros no fuimos capaces de lograr esto con una pregunta al no incluir la voz “por los sabios”. Esto es logrado en la respuesta del Venerable.⁴

360. **Akusalo** ti akosallasambhūto. **Sāvajjo** ti sadoso. **Sabyābajjho** ti⁵ sadukkho. **Dukkhavipāko** ti idha nissandavipāko kathito.⁶ **Tassā** ti tassa evam attabyābādhādīnam atthāya pavattakāyasamācārassa.

Sabbākusalahammahāno kho mahārāja Tathāgato kusalahammamannāgato ti ettha sabbesam yeva akusalānam dhammānam pahānam vaṇṇetī ti. Āma vaṇṇetī ti vutte yathā pucchā, tathā attho vutto bhaveyya. Evam byākaraṇam pana na bhāriyam. Appahīna-akusalo pi hi pahānam vaṇṇeyya, Bhagavā pana pahīnākusalatāya yathākārī tathāvādīti dassetuṃ evam byākāsi. Sukkapakkhe pi es’ eva nayo.

360. “**Insana**” (akusalo): surgida de lo desventajoso.

“**Reprensible**” (sāvajjo): con falta.

“**Con aflicción**” (sabyābajjho): con sufrimiento.

“**Resultado doloroso**” (dukkhavipāko): aquí esto se dice del resultado, del efecto.

“**Sus**” (tassa): de esta forma para éste [individuo] la conducta corporal ocurre generando aflicción para uno mismo, etc.

“**Gran Rey, el Tathāgata ha abandonado todos los estados insanos y posee estados sanos**” (sabbākusalahammahāno kho mahārāja Tathāgato kusalahammamannāgato): Si al ser preguntado, [Ānanda] hubiera respondido “sí”, el significado hubiera sido que aquí [el Tathāgata] solamente elogia la remoción de todos los estados insanos. De esta forma la respuesta no tendría peso porque uno que no ha removido lo insano estaría elogiando la remoción [de lo insano]. Pero, [Ānanda] responde de esta manera para mostrar que el Sublime es tanto uno que dice como uno que hace con respecto a la eliminación de lo insano. El método es el mismo con respecto a la parte buena.

⁴ El rey, en su pregunta, omite calificar a los ascetas y brahmanes con el adjetivo “sabios”. Pero el Venerable Ānanda incluye esta calificación en su respuesta. Es por esta razón que el rey dice “lo que nosotros no fuimos capaces de lograr con una pregunta, el Venerable Ānanda lo logró respondiendo la pregunta.”

⁵ Sabyāpajjo ti (Ka).

⁶ Nissandavipāko vipāko ti kathito (Syā).

362. **Bāhitikā** ti bāhitiraṭṭhe uṭṭhitavatthass’ etaṃ nāmaṃ. **Soḷasasamā āyāmenā** ti āyāmena samasoḷasahatthā. **Aṭṭhasamāvitthārenā** ti vitthārena sama-aṭṭhahatthā.

362. “**Tela hecha en Bāhiti**” (bāhitikā): éste es el nombre de una tela producida en el país de Bāhiti.

“**Dieciséis codos de largo**” (soḷasasamā āyāmena): exactamente dieciséis codos de largo.⁷

“Ocho codos de ancho” (aṭṭhasamā vitthārena): exactamente ocho codos de ancho.

363. **Bhagavato pādāsī** ti Bhagavato niyyātesī. Datvā ca pana Gandhakuṭiyam vitānam katvā bandhi. Tato paṭṭhāya Gandhakuṭi bhiiyoso [240] mattāya sobhi. Sesam sabbattha uttānam eva. Neyyapuggalassa pana vasena ayam desanā niṭṭhitā ti.

363. “**Presentó al Sublime**” (Bhagavato pādāsī): se la entregó al Sublime. Y habiéndosela dado, está fue usada para endoselar la Cámara Perfumada.⁸ Y a partir de entonces la Cámara Perfumada brilló aún más en su esplendor. El resto [del discurso] es completamente evidente.⁹ Esta exposición fue impartida con respecto a un individuo que requiere instrucción.¹⁰

Papañcasūdaniyā Majjhimanikāyaṭṭhakathāya Bāhitikasuttavaṇṇanā niṭṭhitā.

Fin del Comentario del Bāhitika Sutta, que es parte del Comentario del Majjhima Nikāya, el *Papañcasūdani*.

* * * * *

Texto del Comentario editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, martes, 19 de abril de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

* * * * *

⁷ “Hattha” es una medida de longitud que corresponde a la distancia entre el codo y la punta del dedo meñique.

⁸ Residencia personal del Buddha en el Monasterio de Jetavana en Sāvattihī.

⁹ Es decir, ya no hay nada más que explicar.

¹⁰ “Neyyapuggala” se refiere al individuo promedio que es capaz de realizar el Dhamma por medio de la instrucción gradual.